

イブン・マーリクの千一行詩亞語文法

吉町，義雄

<https://doi.org/10.15017/2332932>

出版情報：文學研究. 43, pp.82-107, 1952-03-10. 九州大学文学部
バージョン：
権利関係：



イブン・マリークの千一行詩亞語文法

吉 町 義 雄

前 置

古代のインドとギリシア（ヘラス）の音韻体系と文法組織程でなくとも、中世のヘブライ（ユダヤ）とアラビアの語詞構造論や品詞分類法の業績は言語学史上決して無視されてゐた訳でない。①そしてへ文法の起源はアの影響によるものである。②只十九世紀に比較言語学が勃興流行してもセミト諸語の近親關係は英独蘭や伊仏西の様に昔から余りに自明な為にさして人々を刺戟する魅力とならなかつた。③

今広く言語研究の立場においてセミト語中では最も新しい経歴を有しながら最も古い面影を保つアラビア語の文献学史に眼を放つ時、吾人は種々な意味においてイブン・マリークの千一行詩亞語文法を狭くは本誌に広くは学界に数年計画で翻字邦訳す可き順序氣運にあると信ずる。彼の正しい名は Jamāl ad-Dīn Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn 'Abd Allāh ibn Muḥammad ibn 'Abd Allāh ibn Ma'lik と云ふ長々しきものであるが、イスパニアの Jaén に六〇〇（西紀一二〇三—四）年又は一二二年后に生れたと言はれる。故郷で勉学しやがて東方へ笈を負ひ學業を了へると文法を Aleppo で教へて導師 (imam) となり、最後に Damascus で六七二年 Sa'ban 十二月（一二七四年二月廿一日）に歿した。彼が

大文獻學者としての名声はアラビア文法集成の最初最大者たる八世紀のイーラーン人 Sibawaihi を凌駕する程であつた。學友や論敵の批評によると彼の著述は簡單明瞭を欠く点なしとせぬが亞語文法を眞に整理して簡明にした所に功績を認められてゐる。

著述十六種には悉く歐洲人の訳註も存する。^④ 著述中有名なのは *Alfiyya* と *Lamiyyat al-af'al* とであつて、前者は千一行からなる後者は百十四行からなる何れも韻文であつて、前者は亞語文法全般に亘り後者は動詞と転来名詞を述べである。前者は同名同趣の先驅があり、又彼のものには後世の幾多の註釈書も出たし、十九世紀には仏の Silvestre de Sacy (1758—1838) と独の Friedrich Heinrich Dieterici (1821—1903) のが著名である。各行韻律は *rajaz* (韻動) 体である。

以下翻字邦訳には

MANUEL POUR L'ETUDE des GRAMMAIRIENS ARABES. / LA 'ALFIYYAH D'IBNU-MALIK suivie
de la Lamiyyah du même auteur avec traduction et notes en français et un LEXIQUE DES
TERMES TECHNIQUES par A. GOGUYER / Imprimerie des Belles-Lettres. BEYROUTH 1888. 4°.
XX-353 p.

によつた。本文箇所は偶数頁上半に散文自由仏訳(所々亞字原語挿入)、奇数頁上半に亞字原文あり、偶奇兩頁に跨つて下半に亞字混入仏文註釈がある。^⑤

原文翻字(共に一点を爭ふ)は今日東洋學者間に大体一致通用するローマ字音写であつて、^⑥ 千一行の韻律(綴は詩法

特許で正規文法と少し違ふ場合がある）だけは是で伝へ得ると思ふ。邦訳は仏訳と同じく達意（自体が容易な業でない）悪文に止め、元来内容が文芸作品ではないし又結局韻脚までは忠実に再現出来る筈もないから、詞藻共に形式美への努力は省いた（又實際技術的にその余地もないと思ふ）。

仏訳に引用の亞字原文は大抵仏訳が（）内に挿んであるが洩れたものには統制体裁上から吉町が【】で補つておいた。仏訳下欄註釈は蕪訳には全く役に立たなかつたし、蕪註は是とは全く無関係である。

「最後に一言しておくが、亞語文献は總じて本国人にも難解とされ、如何なる文法書とても完全無欠なもののある筈なく、本書も決して理路整然首尾一貫してゐない上に、音韻論、語詞論と言つても前後順序を乱して纏めてあり、殊に文章法は欠除してゐる。千一行詩を吟詠諷誦すれば亞語文法習得卒業と考へては大間違であつて、亞語の構造と規則は是より遙かに複雑困難（併し梵語程ではない）なのである。の或は又今日文法体系は是より遙かに簡明（ギリシヤ語位）に整理されてゐるとも謂へよう。蕪稿何れにせよ亞語への刺戟とはなつても手引とはならぬ。」

註 1 Gustav Flügel, Die grammatischen Schulen der Araber. Leipzig 1862.

Theodor Benfey, Geschichte der Sprachwissenschaft und orientalischen Philologie in Deutschland seit dem Anfange des 19. Jahrhunderts mit einem Rückblick auf die früheren Zeiten. München 1869. V. Arabische und jüdische Sprachwissenschaft. S. 182—204.

Berthold Delbrück, Einleitung in das Studium der Indogermanischen Sprachen. Leipzig. 6. Aufl. 1919. S. 25—9.

- 2 Georg von der Gabelentz, Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse. Zweite, vermehrte und verbesserte Auflage. Leipzig. 1901, S. 22.
- 3 Holger Pedersen (authorized translation from the Danish by John Webster Spargo), Linguistic Science in the Nineteenth Century. Cambridge (U. S. A.) 1931. p. 241.
- 4 The Encyclopaedia of Islām, Leyden & London. Volume II 1927. p. 402.
又各国語(日本のは未現)国文書史に於ては其の主義の無視をいふはよく。
- 5 前付は A MONSIEUR N. CHIDIAC (pp. V-X) と綴じ Tunis, Mars 1886. A. G. と綴じ) と PRÉFACE DU TRADUCTEUR (pp. XI-XIX) と綴じ A. G.) と OUVRAGES CITÉS LE PLUS SOUVENT DANS LES NOTES. EXPLICATION DES ABBRÉVIATIONS (p. XX) と綴じ 'AL-'ALFIYYAH (LA MILLIADÉ) / LA QUINTESSENCE DE LA GRAMMAIRE (pp. 2—227) と LE POÈME EN LÂM sur la DÉRIVATION VERBALE (pp. 228—55) と綴じ 或は' 後はは LEXIQUE DES TERMES TECHNIQUES DE LA GRAMMAIRE ARABE (p. 257) と綴じ 或は' LEXIQUE GRAMMATICAL (pp. 259—333) と各頁に欄宛) と TABLE ANALYTIQUE (pp. 334—45) と TABLE ALPHABÉTIQUE des mots difficiles à analyser (pp. 346—49) と CORRECTIONS (pp. 350—3) と綴じ 或は'。
- 6 母音は古典亞語では歐洲大陸式に發音し長音は上へ横線をつける。子音は大体符点を無視して英式で読めば大過ないが特殊なものを以下に説明する。

は喉頭破音 (glottal stop) であつて凡て直前音声とは融合發音をせず、又独語と同じく各語頭母音には悉くその前に軽い咳様の音をつけるのであるが翻字には是を省略し、語間語尾に現れる時だけ書示する。形の似た、も立派な独立した子音であり是は喉頭を緊張させて吐瀉する様な響である。

ʔ は ʔ の下へ点をつけた字でもよく懸垂垂て出す破裂音であり、ʔ の上へ点つけたものは同じ場所で振動して出す ʔ に似てゐる。

s の上へくをつけたものは英の sh と大体等しく、ʔ は ʔ の上へ同じくをつける人もあり、英式でよいが地方により仏式に柔く又加行濁音に出しもある。

ʔ の下へ丸下半分をつけたのは独語の後母音後の ch に同じ、又 ʔ の下へ点をつけたのは是より稍弱く併し普通の ʔ より強く奥で出す。

ʔ tsz の下へ点を打つたものは同時に後舌部を高めて含み声の様に發音する。

ʔ t の下へ横線を引いたものは英語 th の音にそれ／＼該当する。

その他では ʔ は後舌を高め、ʔ は舌端振動音。

因にアラビア字母には勿論ギリシアローマをして一面インドの基となる右起左走横書セミト式名称と順序がある。ʔ (ʔalif) b (ba) t (ta) ʔ (ta) j (jim) h (ha) ʔ (ha) d (dal) ʔ (dal) r (ra) z (zai) s (sin) ʔ (sin) ʔ (sād) ʔ (dād) ʔ (ta) z (zā) ʔ (ain) ʔ (gain) f (fa) q (qaf) k (kāf) l (lām) m (mīm) n (nūn) h (hā) w (wāw) y (yā) の廿八であつて、何れも子音のみ(喉音が多く普通三箇で一語根を形成)

を表し、聖書ヘブライ語より組織遙に簡単な母音は韻文と教科書をして聖典にだけ符点で示すのが特徴。大小の別ない代り語頭語間語尾でそれゝ形が違ふ。句読点も存しない。翻字ではハイフンと共に適当に區別して添附した。

アクセントもへ語より簡單で最後音節にある事なく、終より遡つて最初の閉音節(子音で終るもの)に存する。又昔は今日の強弱と違ひ高低アクセントであつた。

7 Goguyer, op. cit. p. XIII-XIX.

Kitābu -l-fuḷāḡati fi -n-naḥwi.

Qāla Muḥammadun huwa -Bnu Maliki.

Ahmadu Rabbi -l-Lāha ḡaira Maliki

Muḡallīyan 'ala -r-Rasūli -l-muḡṡafā

Wa-'ali-hi -l-mustakmilina 'š-šarafā,

Wa-'asta'īnu -l-Lāha fi Alfīyah

Maḡāṣidu -n-naḥwi bi-hā maḥwīyah

Tuḡarrību -l-'aḡṡā bi-lafẓin mujāzi

Wa-tabsuṭu -l-baḡla bi-wa'din munjāzi,

5 Wa-taḡṡaḡi riḡuyan bi-ḡairi subḡi

Fa'igatan Alfīyata -Bni Mu'ṭi

Wa-hwa bi-sabqin ḡā'izun taiḡīlā

Mustaujibun ṡanā'iya -l-jaṡmīla.

Wa-l-Lāhu yaḡḡi bi-hibātin wāfirah

Li wa-la-hu fi darajāti -l-ḡirah.

文法精華書

イブン・マリークなるムハンマド①申さく。

その最高貴の一族に対し祈りつゝ

文法問題の含まるゝ

少き言葉もて遙けき物を近づけ

五 不満を脱し称讃を贏ち得

讃辞を獲得し又それに値する

此の世の外なる豪華の贈物に於て

選ばれたる予言者②に対し且又

我が主、神^{アラ}、至上の君を称へまつる。

千一行詩に神懸けて

効果ある約定に従ひて賜を施し

先驅者として最も敬愛する

イブン・ムウチー③の千一行詩を凌ぐ。

神は我等二人を選定し給へり。

註 1 本詩作者 Muḥammadu -Bnu Maliki の事。

2 是はイスラーム敎祖の Muḥammadun。

3 Ibnu Mu'ti は最初の千一行詩文法作者で五六四（西紀一一六八—九）生れ六二八（一二三二）歿。

Al-kalāmu wa-mā yata'allafu min-hu.

Kalāmu-nā lafẓun muḥidun ka-staqim,

Wa-smun wa-f'ṭun tūmma ḥarfuni -l-kalim.

Wāḥidu-hu kalimatun wa-l-qaulu 'am,

Wa-kilmatun bi-hā kalāmun qad yu'am.

10 Bi-l-jarri wa-t-tanwīni wa-n-nidā wa-'al

Wa-musnadin li-l-smi tanyīzun ḥaṣal.

Bi-tā fa'altu wa-'atat wa-ya -f'ali

Wa-nūni aqblanna f'ṭun yanjali.

Siwā-huma -l-ḥarfū ka-hal wa-fi wa-lam.

Fi'ṭun muḍarī'un yali lam ka-yaṣam

Wa-naḍiya -l-f'ālī bi-t-tā miz wa-sim.

Bi-n-nūni f'ṭa -l-'amri in amrun fuhim,

Wa-l-'amru in lam yaku li-n-nūni maḥal

Fi-hi huwa -smun naḥwa ṣah wa-ḥaiyahal.

品詞とその構成物

我等の品詞は「直進せよ」の如き用語なり。

イスマ フイワル
名詞と動詞とかの助詞が諸品詞にして

その單数形は單語なるが單語が普通なり、

又單語が品詞として使用せらる。①

一〇 名詞は分れて生格【ノ格】'tanwin【語尾 un, in, an】'呼掛'au【冠詞】'附加語となり、

イブン・マリークの千一行詩亞語文法

動詞と解るは fa'altu 【我為せり】と atat 【彼来りぬ】の
 t' 又 fa'ali 【為せ(女性單數)】の y 又 aqbilanna 【我
 受けん】の a による。

両者の残りは hal 【疑問か】や fi 【中に】や lam 【否定】等の助詞なり。

不完了体動詞は lam yasamm 【彼嗅がかりき】の如く lam に直続し、

完了体動詞は ʔ にて弁へ命令動詞は

若し命令と解れば a にて認めよ。

若し命令に a 無き場合は

とは sah 【叱ッ】や haiyahai 【さあ】の如き名詞なり。

註

1 品詞單語に各種名称があり、又同一語根からの單複數形色々ある。

2 亞語動詞は時制 (tense) でなく恣態 (aspect) が根本であり完了体と不完了体とに大別される。後者の直接法と接続法 (subjunctivus 又は coniunctivus) 語尾母音は名詞の名格と対格と同じの為に不完了体は名詞的動詞 (fi'ul i-muḍarī'u) とも呼ばれる。又不完了体は現在や未来を表すが、此の内の命令を表す截去法や力說法 (後出) が否定助詞 lam の後へ来ると否定過去と變ずる習慣である。

Al-mu'rabu wa-l-mabniyu.

15 Wa-l-smu min-hu mu'rabun wa-mabni

Li-sabahin mina l-hurūḥ mudnī.

Ka-š-sabahi l-waḍ'iyyi fi-smai ji'ta-nā

Wa-l-ma'naviyyi fi matā wa-fi hunā.

Waka-niyābatin 'ani -l-f'i bi-lā

Wa-mu'rabu -l-'asmā'i mā qad salimā

Wa-f'lu amrin wa-muḍiyun buniyā

20 Min nūni taukidin mubašširin wa-min

Wa-kullu ḥarfin mustahiqqun li-l-bina

Wa-min-hu dū fatḥin wa-dū kasrin wa-ḍam

Wa-r-rafa wa-n-naṣba -i'alan i'rābā

Wa-l-smu qad ḥuṣṣisa bi-l-jarri ka-mā

25 Fa-rfa' bi-ḍammīn wa-nṣiban fatḥan wa-jur

Wa-jzim bi-taskīnin wa-ḡairu mā ḡukir.

Wa-rfa' bi-wāwin wa-nṣibanna bi-l-'alif

Min ḡaka ḡū in ṣuḅbatan abānā,

Abun aḅun ḥannun ka-ḡaka wa-hanu.

30 Wa-fi abin wa-tāliyai-hi yanduru

Wa-ṣartu ḡa -l-'irābi an yuḍafna lā

Bi-l-'alif -rfa'i -l-muṭannai wa-kiā

Ta'atūrin wa-ka-ftiqārin uṣillā.

Min ṣabahi -l-ḥarf ka-'ardīn wa-sumā.

Wa-'arabū muḡarī'an in 'ariyā

Nūni ināṭin ka-yaru'na man futin.

Wa-l-'aṣlu fi -l-maḅniyi an yusakkanā.

Ka-'aina amsi ḥaitu wā-s-sakīnu kam.

Li-smīn wa-f'lin naḥwa lan aḥābā.

Qad ḥuṣṣisa -l-f'lu bi-'an yanjazimā.

Kasran ka-ḡikru -l-lāhi 'abda-hu yasur.

Yanūbu naḥwa jā aḅū bani Namir'

Wa-jrur bi-yā'in mā mina -l-'asmā aṣif.

Wa-l-famu ḥaitu -l-mīmu min-hu bānā,

Wa-n-naṣu fi ḥaḡa -l-'aḡiri aḥsanu.

Wa-ḡaṣru-hā min naṣi-hinna aṣharu.

Li-l-yā ka-jā aḅū abi-ka ḡa -'tillā.

Iḡā bi-muḡmarīn muḡāfan wuṣillā,

Kiltā ka-ḡāka -ṭnāni wa-ṭnatāni

Ka-bnaini wa-bnataini yajriyāni.

Wa-tablufu -l-yā fi jamī'ha -l-'alif

Jarran wa-naṣban ba'da fathin qad ulif.

35 Wa-rfa' bi-wāwin wa-bi-ya -jirur wa-nṣibi.

Salima jamī' 'āmirin wa-muḡnibi,

Wa-ṣibhi ḡaini wa-bi-hi 'isrūnā,

Wa-bābū-hu ulhiga wa-l-'ahlūnā

Ūlū wa-'alamūna 'illiyūna

Wa-'aradūna ṣaḡḡa wa-s-sinūna.

Wa-bābu-hu wa-miṭla ḥinin qad yarid.

Da -l-bābu wa-hwa 'inda ḡaumin yaṭṭarid.

Wa-nūna majmū'in wa-mā bi-hi -l-taḡaḡ

Fa-ftaḡ wa-ḡalla man bi-kasri-hi naṭaḡ.

40 Wa-nūnu mā ṭunniya wa-l-mulḡaḡu bi-h

Bi-'aksi ḡāka -sta'malū-hu fa-ntabih.

Wa-mā bi-tā wa-'alifn qad jumi'ā

Yuksaru fi -l-jarri wa-fi -n-naṣbi ma'ā

Ka-ḡā ūlātu wa-l-la-ḡi -sman qad ju'il

Ka-'aḡri'ātin fi-hi ḡā aīḡan qubih.

Wa-jurra bi-l-fatḡati mā lā yaṣarif

Mā lam yuḡaf au yaku ba'da al radif.

Wa-j'al li-naḡwi yaḡ'alāni -n-nūnā

Rafan wa-taḡ'ina wa-tas'alūnā,

45 Wa-ḡaḡfa-hā li-l-jazmi wa-n-naṣbi -simah

Ka-lam takūni li-tarūmi mazlamah.

Wa-sammi mu'tallan mina -l-'asmā'i mā

Ka-l-muṣṭafā wa-l-murtaḡi makārimā.

Fa-l-'auwalu -l-'irābu fi-hi quḡḡirā

Jamī'u-hu wa-hwa -l-la-ḡi qad ḡuṣirā,

Wa-ṭṭāni manḡṣun wa-naṣbu-hu ḡahar

Wa-raḡ'u-hu yunwā ka-ḡā aīḡan yuḡar.

Wa'aiyu fi'in abirun min-hu alif

50 Fa-l'alifa -nwi fi-hi gaira -l-jazmi

Wa-r-rafa fi-hima -nwi wa-hdif jazima

Au wāwun -u yā'in fa-mu'tallan 'urif.

Wa-'abdi naṣba mā ka-yad'ū yarmi.

Ṭalāṭa-hunna taqdi hukman lazimā.

曲折と不曲折

一五 名詞には曲折するものと

ji'ta-na (汝我等に來れり) の二名詞は構造類似 mata【何時】と hunā【此処】は意味類似。語根を必要物とするものとあり。

曲折するものは ardun (地) と suman (名) の如く

動詞の命令法と完了体は不曲折。

二〇 又女性複数の口なければ曲折し

凡ての助詞は当然不曲折なり。

そして a, i, u 語尾のものもあり。

lan anāba (我は聊も恐れず) の曲折の如く

イブン・マールイクの千一行詩亞語文法

助詞に酷似する不曲折とあり。

助詞の類から逸するものなり。

不完了体は力説法【modus energicus】の口なく

yarūna man futina (彼女等は誘惑されし者を恐る) の

如し。

不曲折の本体は子音語尾にあり。

aina【何処】、amsi【昨日】、ḥaitu【何処】など。子音語尾は kam【幾何】。

名詞と動詞へ名格【ガ格】と対格【ヲ格】を置け。

名詞が生格において異なるは

二五 名格はロに対格はハに生格はニにせよ、

截去法は子音語尾にせよ。その他は従たり。

名格にはロを対格にはハを生格にはニをおけ。

その中に所有主の意ある *dū* があり、

abun 【父】、*agun* 【兄弟】、*hamun* 【継父】、*hanun* 【物】も然り。

三〇 *abun* と以下の二つは稀にして

此の曲折條件はニ以外の連結補語の前にあり、

双数名詞には *ai* を附け *kila* 【両方の】も

kila 【両方の（女性）】亦然り。 *inatani* 【二つ】と *inatani* 【二つ（女性）】は

是等凡ての語にて生対格には

動詞が截去法 **【modus apocopatus】** ② を取る如し。

dikru -l-lāhi 'abda-hu yasurtu (神がその下僕を思ふは満足の意なり) の如く。

jā'a agū bani Namirān (ナミルの子達の兄(弟)来れり) の如く。

我が引証する名詞においては

又 *famun* 【口】は *n* が分離され、

是等において短縮形は最後のもの最良。③

その短縮形よりも元来の語尾が普通。

jā'a agū abi-ka dā 'tilā'in (汝の父の兄(弟)は意気揚々と来れり) の如し。

代名詞の連結補語が結合する時然り。

ibnāni 【息二人】と *ibnatani* 【娘二人】の如く記さる。

既存 *ai* の後にて *ai* は *ai* に替る。

三五 名格には^hを生対格にはⁱを置く。

'amirun 【栄えたる】や mudnibun 【罪ある】の複数は健全【規則的】、

そして是等二語の同類も。又それには 'isrūna 【二十】と

その類が加へられ、ahlūna 【家族】や

dlū 【所有主】と 'alamūna 【記号】と 'ilīyūna 【天使】と

例外として ardūna 【土地】と sinūna 【年】の類も。

ḥinnu 【時間】の同類を求めよ。

此の類を用いる人々もあり。

複数の^hとそれに等しきものに^hを加へよ。

ⁱもて発する人は少し。

四〇 双数とそれに連結するものの^hは

この反対に用いられ、注意す可し。

tとaとの合されしもの【女性複数^hat】は

共に生対格においてⁱにさる。

そは dūatu 【所有主（女複）】も同じにて

是には adī'atun 【自由民と奴隸との間の娘達】なども許さる。

不曲折語の生格は^hを以てせよ。

是等は連結補語なきか又は^hに従はず。

yafalāni 【彼等二人が為す】と tadīna 【汝等二人（女性）が呼ぶ】と

tas'alāna 【汝等二人が立つ】の文章には名格として^hを

四五 截去法と対格には指示として分離を与へよ、

lan takūni li-tarūmi ma'lamatan （汝は不正を望み得

やりき)の如く。

al-musjafa (選ばれたる)と al-mustaqi makarima (善良さを選ばれたるもの)の如き名詞は弱名詞と呼ぶ。

そは制約された所のものなり。

その名格は省略され又かの如く生格にさる。

五〇 aを截去法以外のものと思ふ。

その第一の曲折はその全部が考へられ
第二は欠陥動詞にしてその対格は明か。

語尾が、かゝかゝなる動詞は弱動詞と呼ばれる。

yaduwa【彼祈る】と yarmiya【彼投ぐる】等において
対格を示せ。

又此の両者には名格を遠ざけて、三者共

截去法もて分離すれば必須規則を決定す可し。

註

1 動詞 jita は「来る」の完了体二人称男性單数形であり、*na* は後接代名詞で一人称複数だが、何れも性数人称により変化するので曲折する二名詞と見做すらしい。

2 一名 *conditionalis* (條件) 又は *jussivus* (指令)。

3 是等数語は次に他語が直接すると特異形をとり、名格は *dū, fū, abū, aḡū, ḡamū, hanū*、生格は *dī, fī, abī, aḡī, ḡamī, hanī*、対格は *dā, fā, abā, aḡā, ḡamā, hanā* となる。

4 第三根が *w* 又は *y* なるものを云ひ、弱動詞(三根の何れか又は二つに *w* か *y* のあるもの)の内の一。更

に弱動詞は不健全（不規則）動詞の1部である。

An-nakiratu wa-l-ma'rifatu.

- Nakiratum qāblu al mu'attirā,
Wa-ğairu-hu ma'rifatum ka-hum wađi
Fa-mā li-đi ġaibatun -u ħuđūri
55 Wa-đu -ttiṣālin min-hu mā lā yubtaḍā
Ka-l-yā'i wa-l-kāfi min bn-i akrama-k
Wa-kullu muđmarin la-hu -l-bina yajib
Li-r-rafi wa-n-naşbi wa-jarrin nā şalaḥ
Wa-'alfun wa-l-wāwu wa-n-nūnu li-mā
60 Wa-min ḍamiri -r-rafi mā yastafiru
Wa-đu -rtifā'in wa-nḥşālin anā ḥu
Wa-đu -ntiṣābin fi-nḥşālin ju'ilā
Wa-fi-ḥtiyārin lā yajiru -l-munfaşil
Waşil awi -fşil-hā'a sal-ni-hi wa-mā
- Au wāq'i'un mauq'a mā gad ḍukirā.
Wa-Hinda wa-bn-i wa-l-ğulāmi wa-l-la-đi.
Ka-'anta wa-hwa sammi bi-đ-ḍamiri.
Wa-lā yali il-la -ḥtiyāran abadā,
Wa-l-yā'i wa-l-hā min sal-i-hi mā malak.
Wa-laḥzu mā jurra ka-laḥzi mā nuşib.
Ka-'rif bi-nā fa-'inna-nā nihna -l-minaḥ.
Ġāba wa-ğairi-hi ka-qāmā wa-'lamā.
Ka-f'al uwāfiq nağtabiḥ id tuşkaru.
Wa-'anta wa-l-furū'u lā taştabihu.
İyāya wa-ttafri'u laisa muşkilā.
Idā ta'attā an yaji'a -l-muttaşil.
Aşbaḥa-hu fi kuntu-hu -l-ğulfi -ntamā.

65 Ka-dāka biltā-ni-hi wa-ttiṣālā

Aḥtāru ḡairi -ḡtāra -l- 'inṣālā.

Wa-qaddimi -l- 'aḥṣṣa ḡ -ttiṣālī

Wa-qaddiman mā si'ta ḡ -nṣālī.

Wa-ḡ -ttiḥādī -r-rutbatī -l-zam faṣlā

Wa-qad yubihū -l- ḡaibu ḡi-hi waṣlā.

Wa-qabla yā -n-nafsi ma'a -l-ḡi'i -l-tuzim

Nūnu wiḡāyatīn wa-lais-i qad nuḡim.

Wa-laita-ni faṣā wa-lait-i nadarā.

Wa-ma' la'alla -'kis wa-kun muḡaiyarā.

70 Fi -l-baḡiyātī wa-ḡtirāran ḡaffafa

Min-ni wa-'an-ni ba'ḡu man qad salafa.

Wa-ḡi ladun-ni ladun-i qalla wa-ḡi.

Qad-ni wa-qat-ni -l- ḡaḡfu aidan qad yaḡi.

不 限 定 と 限 定

不 限 定 は **al** 【前接定冠詞】が附いて影響され

又は是のある所に惹るものなり。

その他は限定にして **hum** 【彼等】と **ḡu**,

Hindu 【女性人名】、**ibn-i** 【我が子】、**al-ḡulāmu** 【男児】

と **al-ladī** 【男單關係代名詞】。

anta 【汝】や **huwa** 【彼】の如く

時に欠け時に在るものを代名詞と呼ぶ。

五五 附接代名詞は詩法特許のは別として

文頭に立たず **in** 【若し非ずば】に直続せず。

ibn-i akrama-ka (我が子は汝を歓迎せり) の **i u ka** の如く。

salī-hi mā malaka (彼の有するものを彼に問く) 【女單命

令】) の **i u hi** の如く。

全代名詞は必ず不曲折なり。

生格の語は対格の語と等し。

名対生格に *na*【我等】が適用するは

i'rif bi-na fa'-inna-na nilnā -j-minapa (我等を認め

よ、賜を得たるは全く我等なる故に) の如し。

ai と *na* と *na* は三人称その他に属し

qanna【彼等兩人立てり】と *i'lama*【彼等兩人知らせり】
の如し。

六〇 名格の代名詞には隠れたるものあり、

ifal, uwaḥq, na'tabit id tuṣkartu (為せ、余は同意な

名格にて分離したるものは *ana*【我】、*huwa* と *anta* なり、

り、彼が彼女を賞むる時我等は満足す) の如し。

又派生語も不明ならず。

対格のもの分離すれば *iyā-yā*【我を注意せよ】となり、

又分岐語も難からず。

詩法特許あれども分離代名詞は

附接代名詞の来る時来らず。

sal-ni-hi (それを我に問へ) とその類においては *hi* を結び又分けよ。

kuntu-hu (我はかくありき) においては不一致が生じ、

六五 *qilla-ni-hi* (汝我をかく信じぬ) などは

我は附接を取り他人は分離を取れり。

附接においては最限定に進み

分離においては欲するものに進め。

兩者の人称同じならば分離は不可欠、

動詞と共にある一人称の前にては

laita-ni【我ありせば】は広く lait-i 稀なり。

七〇 残余は自由にす可し。遠き古人は

そして結合なくしても許さる。

豫防的ロが必要となり、lais-i【我無し】は詩に存す。

la'alla【多分】には逆にせよ。

min-ni【我により】と 'an-ni【我につき】とを特許もて

軽くせり。

ladun-ni【我の所に】に対し ladun-i は少し。

qad-ni【我を焼け】と qat-ni【我を砕け】にあつては省

略も行はる。

註 1 licentia poetica と詩作では音韻文字に小許の破格を認める通則。

Al-'alamu.

Ismun yu'aiyinu l-musammā muṭlaqā

'Alamu-hu ka-Ja'farin wa-Hirniqā

Wa-Qariānin wa-'Adanin wa-Lāḥiq

Wa-Ṣadqanin wa-Hallatin wa-Wāsiq.

Wa-smān atā wa-kunyatān wa-laqabā

Wa-'abḥiran dā in siwā-hu ṣahibā.

75 Wa-'in yakūnā mufradaini fa-'adif

Ḥatman wa-'il-lā atbi' l-la-ḡi radif.

Wa-min-hu maṅqūlun ka-Faḍlin wa-'Asad

Wa-ḡu -rtijālin ka-Su'āda wa-'Udad.

Wa-jumlatun wa-mā bi-mazjin rukkibā,

Dā in bi-ḡairi waihi tamma u'ribā.

- Wa-šā'a fi-l-'alami du -l-'idāfah
 Wa-waḍa'ū li-ba'qī -lā jnāsi 'alam
 80 Min ḡaka 'ummu 'Iryaḡin li-l-'aqrabi,
 Wa-miḡlu-hu Barratu li-l-mabarratū,
 Ka-'Abdi šamsin wa-'Abi quḡāfah.
 Ka-'alami -la-'ašḡāši lafzan wa-hwa 'am.
 Wa-hā ka-ḡa Tu'alatun li-t-ta'labi.
 Ka-ḡa Fajari 'alamun li-l-fajrah.

固有 名詞

名付けられしものを専ら限定するは

Qaranun【**羆**】, Adanun【**地名**マデナ】Lāhiqun【**到着者**】

固有名詞でいづゝJa'farun【**小川**】, Hirniqun【**鬼**】

Sadqamun【**大口**】, Hailatu【**恐怖者**】や Wašiqun【**往**】

来者】の如し。

それらは名前なり綽名なり姓氏なり。

是以外を伴へばそは退けよ。

七五 二語が單独ならば確く連結し

然らずんば続くものを従はしめよ。

それらには Faḍlun【**恩恵**】や Asadun【**獅子**】

の如き隱喩もあり、

Su'ādun【**s'd 幸福**】や Udadun【**'dd 勝利**】の如き本

来物もあり。

又句文もあり、密着して構成され、

そは語尾 waihi 以外なら曲折す。

固有名詞には連結物が知られ

‘Abdu šamsin 【太陽の子供】や Abū quḥatata 【奴隸の父】の如し。

或る種類には個人の固有名詞の如く

固有名詞を後へおいて語を為すが、それは普通名詞なり。

八〇 蝸く ummu ‘iryatin 【‘rt (囓む) の母】

狐く ‘Tu‘alatun の如し。

此の類には信仰く Barratu’

同じく不信く固有名詞 Fajari あり。

Ismu -l-‘iṣārati.

Bi-ḡā li-mufradin muḡakkarin aṣir.

Bi-ḡi waḡih ti tā ‘ala -l-‘unṭa -ḡtaṣir.

Wa-ḡani tāni li-l-muṭanna -l-murtaf.

Wa-fi siwā-hu ḡaini taini -ḡkur tuṭi’.

Wa-bi-‘ulā aṣir li-ḡam’in muṭlaḡā,

Wa-l-maddu aulā wa-lada -l-buḡdi -nṭiḡā.

85 Bi-l-kāf ḡarfan dūna lāmin au ma’a-h

Wa-l-lāmu in ḡaddamta hā muntani’ah.

Wa-bi-hunā au hāhunā aṣir ilā

Dāni -l-makāni wa-bi-hi -l-kāfa ṣilā.

Fi l-buḡdi au bi-ṭamma fuh au hannā

Au bi-hunālī-ka -nṭiḡan au hinnā.

指示名詞

男性單数には ḡā もて指示せよ。

女性には ḡi と ḡih と ta もて制限せよ。

双数名格には *dāni* と *tāni* もつて
ūia もつて一般複数を指示せよ。

八五 一と共に又はなしに助詞 κ を発音せよ。

huna 又は *hāhuna* もつて近所を指示せよ。

又は *tamma* 又は *hanna* と唱へよ。

それ以外にては *dāni* と *tāni* と云ふが習慣。
又長音が好ましく、遠隔には

一は先頭に *hā* があらば禁せらる。

それには遠隔に κ を連結し

又 *hunālika* 又 *hinna* と発せよ。

Al-maṣūlu.

Maṣūlu *l-as mā'i al-la-ḡi l-'unta l-la-ti*

Bal mā *tali-hi auli-hi l-'alāmah*

90 Wa-n-nūnu min *dāini wa-tāini šuddidā*

Jam'u *l-la-ḡi l-'ula l-la-ḡina muḥlaḡā.*

Bi-l-lāti *wa-lalā'i l-la-ti qad jumī'a.*

Wa-man *wa-mā wa-'al tusāwi mā ḡukir.*

Wa-ka-l-la-ti *aīdan ladai-him ḡātu*

95 Wa-miṣlu mā *ḡā ba'da mā -stifhāmi*

Wa-kullu-hā *yalzamu ba'da-hu ṣilah*

Wa-l-ya *iḡā mā tunniyā lā tuḡbiti.*

Wa-n-nūnu in *tusḡad fa-lā malāmah.*

Aīdan *wa-ta'wiḡun bi-ḡāka quṣidā.*

Wa-ba'ḡu-hum *bi-l-wāwi raf'an naḡaḡā.*

Wa-la-lā'i *ka-l-la-ḡina nazran waḡa'ā.*

Wa-hākaḡā *ḡū 'inda Tāiyi'in šuḡir,*

Wa-maḡḡi'a *l-lāti atā ḡawātu.*

Au man *iḡā lamšcuḡḡa fi l-kalāmi.*

'Ala *dāmirin lā'iḡin muštāmilah.*

Wa-jumlatun au šibhu-ha -l-la-đi wuṣli

Bi-hi ka-man 'ind-i-l-la-đi -bnu-hu kuṭfi.

Wa-ṣifātun ṣarīḥātun ṣilatū al

Wa-kaunu-hā bi-mu'rabi -l-aḥ'ali qal.

Aiyun ka-mā wa-'u'ribat mā lām tuḍaf

Wa-ṣādrū waṣli-hā ḡamirūni -n-ḥaḡaf.

100 Wa-ba'du-hum a'raba muṭlaqan wa-fi

Da-l-ḥaḡfi aiyān ḡairū aiyin yaḡtafi.

In yustatal waṣlun wa-'in lām yustatal

Fa-l-ḥaḡfu nazrūn wa-'ābau an yuḡtazal.

In ṣalūḥa -l-baḡi li-waṣli mukmilī

Wa-l-ḥaḡfu 'inda-humu kaṭirūn munjalī,

Fi 'ā'idin muttaṣilin ini -ntaṣab

Bi-fi'in -u waṣlūn ka-man narijū yahab.

Ka-ḡāka ḥaḡfu mā bi-waṣlūn ḡuḡḡā

Ka-'anta ḡāḡin ba'da 'amrin min ḡāḡā.

105 Ka-ḡā -l-la-đi jurra bi-ma -l-maṣṣūa jar

Ka-murra bi-l-la-đi marartu fa-hwa bar.

連 結 名 詞

連結名詞は al-la-đi にして女性は al-la-ti'

双数なる時は²は保たれず。

併しその記号を直続す可きは後のものなり。

²は繰返さるゝも咎められず。

九〇 daini u taini の ²は二重にちれ'

こはそれめて意圖されし代償なり。

al-la-đi の複数は専ら ula u al-la-ḡina なり。

そは名格につは ²と發音し'

al-la-ti の複数は al-la-lāti u al-la-lā'i なり。

al-la-lā'i ti al-la-ḡina の如く惹る事少し。

以上のものと *man*, *mā*, *al* は等し。

彼等には *al-lati* の如く *datu* が、

九五 疑問の *mā* か *man* の後に *da* は

それらは皆適當なる代名詞を含む

是もて連結されし句文やその類は

連結語 *al* は純粹の形容詞にして

aiyun は *mā* の如くして結合せず曲折す、

一〇〇 その後にて自由に曲折さす、

こは連結語が長くさるゝ時にして

完き連結語に役立てば分離は拒まる。

連結代名詞において後接語が動詞か形容詞の

同じく省略は形容詞において生格にされ、

一〇五 同じく *al-la-đi* は生格の連結名詞に於いて生格にやれ、

かくの如くタイイ人の中には知られたり。

al-la-lati の代りに *dawātu* が来る。

語句において無為ならざる時は *mā* の如し。

連結語の後に密着す。

man 'ind-i-l-la-đi -bnu-hu kufil (我が方に在る者はその息子が育てられし者なり) の如し。

曲折せる動詞と共にあるは稀なり。

連結の語頭は切断されし代名詞なり。

この省略において *aiyu* 以外は *aiyu* に従ひ、

長からずば省略は少く、残余語が

是等において省略が多く現るゝは

対格におかれ *man narju yahabu* (我等の望むものを彼与ふ可し) の如し。

qada (裁く) の命令法に従ひ *anta qādin* (汝裁く) の如し。

murra bi-l-la-đi maratu fa-huwa barrun (我が過ぎ

し者を過ぎよ、彼は善人なる故に」の如し。

註 1 關係代名詞に當る。その中には元來冠詞 *al* の次へ強勢助詞 *wa* が着き更にその後へ附着した形のものがある。

2 *Taiyi* は部族名。

Al-mu'arrafu bi-'adāti -t-ta'rif.

Al ḥarfū ta'rifn awi -l-lāmu faqat

Fa-namaḥun 'arrafta qul fi-hi -n-namat.

Wa-qad tuzādu lāziman ka-l-lāti

Wa-l-'āna wa-l-la-ḡina tumma -l-lāti.

Wa-li-ḡfirārin ka-banāti -l-'aubari

Ka-ḡā wa-ṭibta -n-naṣṣa yā Qaisu -s-sari.

Wa-ba'ḡu -l-a'lāmi 'alai-hi ḡaḡala

Li-lamḡi mā qad kāna 'an-hu nuḡlā

110 *Ka-l-Faḡli wa-l-Hārifi wa-n-Na'māni,*

Fa-ḡikur ḡā wa-ḡaḡfu-hu siyāni.

Wa-qad yaṣīru 'alaman bi-l-'alabah

Muḡāfun -u maṣḡūbu al ka-l-'Aḡabah.

Wa-ḡaḡfa al ḡi in tunādi au tuḡif

Au jib wa-fi ḡairi-himā qad yanḡaḡif.

冠詞の限定

al は限定助詞にして單なる *l* も然り。

かく *namatun* 【羽】を限定すれば *an-namatun* と

はる。

そは時々添加物であり、al-latu や

al-āna 又 al-lā-dīna 更に al-lāci には不可欠。

又は banāci -i-'aubari 【絹布の娘達、毒茸の一種】の如きは詩法特許なり。

wa-tibta -n-naṣsa ya Qaisu -s-sariyu 【あゝ寛大なる

カイスよ、汝は快し】も亦。

固有名詞については隠喩により

本来のものより取られたる

一一〇 al-Faḍlu 【恩恵】や al-Ḥarīḡu 【農夫】や an-Na'māni 【善行者二人】の如きあり。

云ひても略しても何れも等し。

連結補語ある又は al-Aqabatu (山) の如く

al に伴はれたる固有名詞が至る。

呼掛け或は連結する時は此の al を分離せよ。

両者以外にも時々そは分離せらる。